

Rasgos sintácticos “populares” en el francés “regional” de la Isla de La Reunión: muy populares en el mundo francófono, hasta Nueva Caledonia

“Popular” syntactic features in regional French from Reunion Island: very popular in the French-speaking world, including New Caledonia

CON AUTORIZACIÓN DE LA PUBLICACIÓN ORIGINAL: Ledegen, G., 2016, «Traits syntaxiques «populaires» dans le français ‘régional’ de La Réunion : très populaires dans la francophonie », in *Langages* n°203, ‘Le français calédonien (Nouvelle-Calédonie), une ‘variété régionale’ de français au sein de la francophonie’, Pauleau, C. (Dir.), pp. 87-102, © Armand Colin, 2016, Malakoff

TRADUCCIÓN: Humberto Márquez Estrada

RESUMEN: Los juicios de aceptabilidad, diferentes entre el francés regional de los DROM (actuales y antiguos : La Isla de la Reunión, las Antillas, Nueva Caledonia, etc.) y el francés metropolitano (neutro y popular respectivamente), son una característica muy conocida a nivel léxico, prosódico y sintáctico. Después de una presentación histórica que permite identificar el origen (¿“popular”?) común de los rasgos sintácticos, se presenta el corpus de análisis y se definen los diferentes significados del término «popular». Se prosigue con dos rasgos sintácticos «populares»: por un lado, la omisión del subjuntivo y la interrogación indirecta *in situ*, en lo relativo a la historia del giro y de su funcionamiento (sobre todo en lo que respecta a su prosodia para la interrogativa) y, por el otro, la acreditación actual en francés regional de la Isla de la Reunión, así como en otras zonas francófonas entre las que se encuentra Nueva Caledonia.

PALABRAS CLAVE: Juicios de aceptabilidad, rasgos sintácticos «populares» de los DROM, omisión del subjuntivo, interrogación indirecta *in situ*, acreditación actual en francés regional.

RÉSUMÉ: Les jugements d’acceptabilité différents entre le français régional des DROMs (actuels et anciens : La Réunion, les Antilles, la Nouvelle-Calédonie, etc.) et le français de métropole (neutre vs populaire respectivement) sont une caractéristique très connue sur les plans du lexique, de la prononciation mais aussi de la syntaxe. Après un exposé historique permettant de cerner l’origine

Gudrun Ledegen

gudrun.ledegen@wanadoo.fr

Universidad Rennes 2

Recibido: 06/11/2019

Aceptado: 06/12/2019

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 14

JULIO / DICIEMBRE 2019

ISSN 2007-7319

(«populaire» ?) commune de traits syntaxiques, le corpus d'analyse est présenté et les différents sens du terme «populaire» définis. Deux traits syntaxiques «populaires» sont ensuite examinés, *i.e.* l'omission du subjonctif et l'interrogation indirecte *in situ*, pour ce qui est de l'histoire de la tournure et de leur fonctionnement (en ce qui concerne notamment sa prosodie pour l'interrogative) et l'attestation actuelle en français régional de La Réunion ainsi que dans d'autres zones francophones, dont la Nouvelle-Calédonie.

MOTS-CLÉS: jugements d'acceptabilité, traits syntaxiques «populaires» des DROM, omission du subjonctif, l'interrogation indirecte *in situ*, l'attestation actuelle en français régional.

ABSTRACT: Differences of acceptability between the regional French from the DROMs (current and ancient *départements et régions d'outre-mer* ("overseas departments"): Reunion Island, West Indies, New Caledonia, etc.) and metropolitan French (respectively, neutral vs popular), are very well known in vocabulary, pronunciation but also in syntax. After a historical presentation identifying the common ("popular") origin of the syntactic items, follows the presentation of the corpus and the definition of the term "popular". Two "popular" syntactic items are then examined, the omission of the subjunctive and the indirect *in situ* interrogation, for what concerns the history of the structure, their uses (among others what concerns prosody for the interrogative structure) and current occurrences in regional French of Reunion Island and in other French-speaking areas, of which New Caledonia.

KEY WORDS: acceptability judgment, syntactic "popular" items from DROM, omission of the subjunctive, indirect *in situ* interrogation, current occurrences in regional French.

Introducción¹

Los juicios de aceptabilidad, diferentes entre el francés regional de los Departamentos y Regiones de Ultramar (DROM) (actuales y anteriores: La Isla de La Reunión, las Antillas, Nueva Caledonia, etc.) y el francés metropolitano (neutro vs. popular, respectivamente) son una característica que encontramos en todos los ámbitos lingüísticos. Estas diferencias de registro se

han estudiado a nivel léxico (por ejemplo, para Nueva Caledonia: Darot & Pauleau, 1992; Pauleau, 1995, 2000, 2007), y los niveles fonético y sintáctico (por ejemplo, para la Reunión: Ledegen, 2007, 2011; Bordal & Ledegen, 2009; Crestey, 2011) también pueden contribuir a dichas diferencias de registro.

Estas características, que constituyen más generalmente la norma endógena para las variedades de ultramar, pueden atribuirse a las prácticas de las poblaciones que emigraron durante el período colonial (Chaudenson, Mougeon & Beniak, 1993), así como al contacto con otras lenguas:

¹ Con la ayuda de Philippe Martin (Universidad de París 7 & Laboratorio de Lingüística formal – CNRS UMR 7110) para el análisis prosódico (programa WINPITCH).

lenguas melanesias para Nueva Caledonia; para La Reunión, las Antillas y Nueva Caledonia, los criollos que se derivan en gran medida del mismo léxico francés.

En este artículo, se estudiarán los rasgos sintácticos del francés regional de la Isla de la Reunión, que se clasifican como «populares» en el francés de Francia metropolitana o de Europa en general: se revelan con una frecuencia elevada y un valor neutro en la Isla de La Reunión y constituyen en este departamento francés de ultramar una norma endógena. Las formas mencionadas no constituyen regionalismos sintácticos según la definición de G. Tuaille (1983)², porque no caracterizan exclusivamente este terreno, sino regionalismos de registro y frecuencia. Encontraremos algunos de estos rasgos en diferentes zonas del mundo francófono y, en particular, en Nueva Caledonia con el mismo desplazamiento de registro.

Después de una presentación histórica que permite identificar el origen común de los elementos que aquí se examinan, se presenta el corpus de análisis y se definen los

diferentes significados del término «popular». Se prosigue con dos rasgos sintácticos «populares»: por un lado, la omisión del subjuntivo y, por otro lado, la interrogación indirecta no estándar, más específicamente la interrogación indirecta *in situ*. La conclusión nos permitirá situar los fenómenos estudiados en un marco más amplio y extraer de ellos vías de exploración y comparación futuras.

Historia: un origen «popular» común

Podemos atribuir estos paralelismos entre los diferentes terrenos estudiados a un origen común, un «francés común» hablado por los primeros pobladores, formado por una koineización³. De hecho, encontrar similitudes en la morfosintaxis entre los discursos de los aislados americanos (Valdman, 1979) y los diferentes franceses regionales de los DROM parece indicar que no son los discursos de las diferentes regiones los que originan estos rasgos⁴, sino más

² Que no se considera como “regionalismo sintáctico” solamente los rasgos “geográficamente delimitables” (Tuaille, 1983: 227). “Si digo : *Ça, j’y trouve pas beau, j’y achèterai jamais*, todos los franceses me entenderán, seguramente, pero mi gramática parecerá extraña a todos los franceses salvo a aquellos de la región situada alrededor de Lyon, Grenoble, Chambéry, Mâcon [...]. El pronombre y con función de objeto directo neutro [es un] verdadero regionalismo dado que [este] solo se observa en un área lingüística delimitable” (Tuaille, *op.cit.*: 227-228). Taverdet propone el “regionalismo de frecuencia” (1977: 41), como cuarta categoría de regionalismo junto a regionalismos léxicos, gramaticales y fonéticos.

³ Practicada además de sus dialectos o *patois d’oil*.

⁴ Valdman subraya que “nada indica una fuente dialectal localizada” (1979: 195). Chaudenson esboza los contornos de esta creación de una lengua común: “los tiempos de partida (a menudo semanas o incluso meses), la duración de la travesía (hasta un año a veces) hacen que el colono que desembarca en Nueva-Francia, en las Antillas o en Bourbon no sea *en lo absoluto representativo del promedio* de su clase social de origen. Es por lo tanto imposible, a mi juicio, suponer un unilingüismo dialectal de parte de la gran mayoría de los que afrontaron, atravesaron y superaron tales pruebas [...] no solo son muy probablemente atípicos, sino además la aventura colonial modificó seguramente sus comportamientos lingüísticos y sociolingüísticos” (Chaudenson, 1994: 172-173).

bien una práctica común. Que esta koiné esté formada por el francés de París:

Le français urbain de Paris du 17^e siècle était phylogénétiquement une koiné et [...] cette koiné a servi de modèle linguistique et de *lingua franca* aux colons français des 17^e et 18^e siècles (Wittmann, 1998: 1).

o por un *melting-pot* más amplio de las prácticas lingüísticas de los colonos del siglo XVII:

La variation intrasystémique d'une langue (en l'occurrence l'idiome des colons du 17^e siècle que je me garde pour le moment, par prudence, de nommer le «français») peut engendrer, dans la migration de populations françaises, sans doute relativement hétérogènes, une koinéisation, c'est-à-dire l'émergence d'une variété relativement cohérente et stable (Chaudenson, 1998: 163).

En cualquier caso, es innegable que estas prácticas eran más coloquiales que formales:

La présence de nombreux traits partagés par le français populaire et les parlers des isolats américains démontre clairement en effet que ceux-ci procèdent du langage familier plutôt que du parler soutenu de l'élite. [...] Les traits morphosyntaxiques qui différencient les parlers des isolats du français standard se retrouvent dans les autres communautés francophones d'Amérique et dans le français populaire sur

une vaste aire en France (Valdman, 1979: 195).

Por otra parte, en lo que respecta a la situación en la Isla de La Reunión, cabe destacar que la evolución de las prácticas, que se analizará aquí, se debe tanto a los koiné (como lo demuestran las comparaciones con el francés en otras zonas francófonas: Quebec, Antillas, etc.) como a la influencia del criollo reunionés en la variedad del francés practicado en la Isla de La Reunión. Esta última proviene en gran medida de la misma fuente, contiene los mismos rasgos sintácticos que los estudiados aquí⁵ y, por lo tanto, funciona como una caja de resonancia. Así, vemos en acción la conjunción de profundas tendencias ligadas a dinámicas compartidas del francés, ampliamente atestiguadas en otras zonas francófonas, y la influencia del criollo⁶:

As in other respects, the New World creoles have carried further tendencies that

⁵ Por consiguiente, es interesante apuntar que tanto el criollo reunionés como el tayo no tiene modo subjuntivo y permite la estructura *in situ* dentro de la interrogativa indirecta. Por otra parte, diferentes estructuras de las lenguas kanak, tanto para la orden como para la interrogación, resultan parecidas, a tal punto que los dos rasgos analizados aquí pudieron ser considerados como calcas de las lenguas kanak (comunicaciones personales de Sabine Erhart, especialista del tayo y Claire Moyse, especialista de las lenguas kanak).

⁶ Cf. el análisis de los pronombres COD y COI en el francés de la Isla de la Reunión y de la Guyana (Ledegen & Léglise 2007) y las prácticas jóvenes reunioneses (Ledegen 2011) a la luz de la noción de *resonancia*.

were already perceptible in Old French and continued in modern non-standard varieties⁷(Posner, 1987: 475).

Corpus de rasgos «populares»

Nuestro estudio se basa en el corpus «Valirun» (*Variétés Linguistiques de La Réunion*), que es una colección de textos orales y escritos sin supervisión: 200 horas de corpus orales transcritos, que datan de 2000-2010, y 15 000 SMS, que datan de 2008, escritos por alrededor de 800 personas (Cougnon & Ledegen, 2010; Ledegen, 2012).

Nuestro enfoque sociolingüístico se inscribe en el marco de los grandes corpus (cercaos al francés hablado desde la perspectiva de C. Blanche-Benveniste (1997), así como del proyecto de *Phonologie du Français Contemporain* (Durand, Laks & Lyche, 2009, etc.) y en el contexto de los contactos lingüísticos. Nuestra perspectiva comparativa se lleva a cabo fuera de cualquier idea de una «jerarquía dominada por el ‘buen’ francés de Francia» (Sanders, 2004: 8).

¿Dijo usted «popular»? Los diferentes rasgos sintácticos de la Isla de La Reunión que se analizarán aquí se consideran «populares» en el francés metropolitano, mientras que son «ordinarios» en la Isla de La Reunión y en otras zonas francófonas.

El término “popular” se utiliza aquí en el sentido ordinario de «uso no estándar estigmatizado» (Gadet, 1992: 27) con todas las críticas⁸ que el término merece.

⁷ Como en otros aspectos, los criollos del Nuevo Mundo hicieron llegar lejos tendencias ya perceptibles en el antiguo francés y continuaron en las variedades modernas no estándar.

⁸ “La mirada social desdeña [ese uso no estándar estigmatizado] la etiqueta de *popular*: todo lo que es

De hecho, se trata de una práctica social de juicio epilingüístico común en la sociedad por parte de los hablantes de la metrópoli. Otro significado complementario que elegimos dar al término «popular» es el utilizado por P. Guiraud en su análisis del «sistema de relativas en el francés popular»:

Le français héréditaire tel qu'on le parlait et l'écrivait au seuil de la période classique [qui] était en train de se décanter et de s'organiser selon les trois grandes tendances qui modèrent l'évolution du français : réduction des déclinaisons, décumul des formes synthétiques, syntaxe séquentielle. (Guiraud, 1966: 46)

El sistema de relativas que estudió el autor, combinando la decumulación del relativo y la indicación del vínculo con el antecedente mediante el uso de pronombres o determinantes posesivos (*l'homme que je parle de lui/de sa femme*), ha sido denominado desde entonces «relative de français populaire» (aunque no es una prerrogativa de los hablantes «populares», por supuesto (Gadet, 1989: 156)). Es el vínculo con el francés histórico «ordinario», elemento común en los terrenos aquí examinados, de lo que queremos dar cuenta en el presente estudio.

Rasgos sintácticos

Aquí examinaremos dos características «ordinarias» (Gadet, 1989) del francés reuionés para los propios hablantes de la isla,

coloquial es susceptible de ser tachado de *popular* si el hablante es adecuado y solo ciertos rasgos populares son ajenos al uso coloquial no popular” (Gadet, 1992: 27).

pero «populares» para los de fuera. Por un lado, la ausencia de subjuntivo y, por el otro, la interrogativa indirecta *in situ*; esta última se introduce por un paralelismo con otra interrogativa indirecta no estándar, aquella del «est-ce que».

La ausencia del subjuntivo

Desde las primeras descripciones del francés popular, se mencionó la ausencia del subjuntivo: «El subjuntivo tiende a desaparecer de la lengua popular» (Bauche, 1928: 123). En la práctica actual, en Francia metropolitana, la omisión del subjuntivo se clasifica como:

[les] fautes typantes [...] ([et appartient aux] marquages sociaux, que certaines personnes ont appris très jeunes à éviter, sous l'influence des familles et des écoles. (Blanche-Benveniste, 1997: 41)

Además, en el corpus de CorpAix existe, por ejemplo:

l'absence de subjonctif est attestée, mais très rarement : *pour pas que la dynamite s'en va* (Le Mineur, 36) ; *putain comment ça se fait que tu es pas là* (Le Répondeur, 45). (Blanche- Benveniste, 2002: 17)

La alternancia del subjuntivo y el indicativo en subordinadas es un hecho de la lengua francesa acreditado desde el siglo XVI:

Sixteenth and seventeenth century usage was relatively free in its choice of mood in subordinate clauses. In the eighteenth century the grammarian

philosophes began to “fix” the language, elaborating a series of detailed rules, based partly on a rather short-sighted and arbitrary “logic”. The subjunctive became obligatory in one construction, the indicative in another. Shadings of meaning were often overlooked, the usage of the seventeenth century was frequently considered “erroneous”, and the choice of mood in subordinate clauses was mechanized to a considerable extent. (Levitt, 1967 : 59)

Esta libertad de modo en las subordinadas y el hecho de que, posteriormente, el subjuntivo sea «a menudo solo una servidumbre gramatical» (Gougenheim, 1962: 195) pueden explicar su variabilidad y su ausencia en ciertos campos. De hecho, su semantismo es a menudo cuestionado:

Nous ne voulons pas suggérer que le mode subjonctif a perdu son sens en français contemporain. Au contraire, les témoignages disponibles suggèrent qu'il n'en a jamais eu. (Poplack, 1990: 27)

Hoy en día, la omisión del subjuntivo se encuentra frecuentemente en la Isla de La Reunión, como lo demuestran nuestros ejemplos:

- (1) il faut qu'ils **savent** me séduire (Mi NRJ, Radio Loft radiophonique)
- (2) avant qu'on **sort** ensemble (Mi NRJ, Coups de gueule)
- (3) puis il faudrait qu'on **fait** vraiment attention les routes sont, sont petits (PFC-Reunión)

- (4) mais mi di⁹ il faut que vous me **dites** (PFC-Réunion)
 (5) il faut apprendre / même si parti en cours faut le soir que tu **réapprends** réapprends (PFC-Réunion)
 (6) il dit Madame il faut faut que vous **viendrez** (PFC-Réunion)¹⁰

Cabe señalar que cada hablante de nuestro corpus presenta al menos un caso de subjuntivo¹¹ y que la variabilidad de cada estructura (verbo, conjunción, etc.) está acreditada.

Hay que señalar que este rasgo parece estar evolucionando en este momento¹²: el estudio de un corpus radiofónico de varias horas con jóvenes hablantes muestra que estos últimos, probablemente bajo la influencia de la escuela, producen el subjuntivo en la mayoría de los casos, excepto en los pocos momentos de baja supervisión, al comienzo mismo del juego radiofónico, *Le Loft*, donde son fuertemente solicitados, o incluso desestabilizados, por el locutor:

⁹ *Mi di* es una alternancia códica con el criollo reuñonés: 'je dis'. En este extracto, todos los verbos de habla oscilan entre francés y criollo (cf. Bordal & Ledegen, 2010).

¹⁰ Hay que señalar que en el corpus PFC, de treinta y seis puntos de encuesta PFC en Europa, África y Canadá, en el contexto después de *falloir que*, solo cuatro indicativos son acreditados y todos se ubican en la Isla de La Reunión, con 230 ocurrencias.

¹¹ Por supuesto que, aunque la posibilidad existe, como en el caso de una hablante de Bretaña, con poca escolaridad que frecuentamos diariamente.

¹² El rasgo ha disminuido: Carayolo lo señalaba en 1972 como rasgo del francés "común" de La Reunión, pero actualmente está presente sobre todo en hablantes mayores (Bordal & Ledegen, 2010).

- (7) L1 : tu espères en trouver un [garçon] ?
 L3 : ouais
 L1 : parmi parmi les trois garçons [qui participent au Loft radiophonique] ?
 L3 : euh peut-être pas / mais bon / on va voir
 L1 : comment ça peut-être pas / (rires)
 holala / (rires) / désolé les gars / désolé
 L3 : mais non le but c'est de séduire bon / il faut qu'ils **savent** me séduire (My NRJ, Loft radiophonique)
 (8) L1 : ouais la preuve je suis devant toi alors réponds
 L6 : hou ben ouais / ben qu'est-ce que tu veux que je te **réponds**
 L1 : bon alors il paraît que c'est ta ta grande sœur qui t'a inscrit (My NRJ, Loft radiophonique)

El examen de una parte del corpus de SMS, constituido en su mayoría por prácticas jóvenes, revela 26 casos¹³ claros de omisión del subjuntivo (de 1 000 mensajes). Entre los verbos impersonales, solo *falloir que* incluye 5 indicativos¹⁴:

- (9) Ben moi fo ke je **dor** 12h!pdt lé vak jpe mé pdt lékol nn!c pr sa kan cour jarete

¹³ Los contextos de uso están en orden decreciente: regidos por verbos (11), conjunciones (10), verbos impersonales (6) y estructuras votativas (2).

¹⁴ Hay que mencionar que las formas verbales después de *il faut* son en su mayoría indecidibles (70/99): por ejemplo, *di oui stp fo kon svoi ok. bizbiz biloute* ('dis oui s'il te plaît, faut qu'on se voie/voit ok. bises bises biloute'). Quedan pues 24 subjuntivos claros: *é fo kon fasse absolument no bagaj ojrd8 mm* ('et [il] faut qu'on fasse absolument nos bagages aujourd'hui même').

po 2baillé sen aré!atpr (SMS-Reunión) ('Ben moi faut que je **dors** douze heures ! Pendant les vacances je peux mais pendant l'école non ! C'est pour ça qu'en cours j'arrête pas de bailler sans arrê ! Atp¹⁵)

Otros terrenos acreditan la variabilidad del subjuntivo y su alternancia con el indicativo y el condicional: es el caso de Bretaña¹⁶ (Chauveau, 1998), pero también de los franceses en América (Poplack, 1990, 2001; Neumann-Holzschuh, 2004; Chauveau, 1998), de los franceses «marginales» (Louisiana, Missouri, Saint-Barthélemy, etc.) (Chaudenson, Mougeon & Beniak 1993) o de Bélgica rural (Pöhl, 1962). Los ejemplos del estudio de S. Poplack en Ottawa-Hull arrojan luz sobre esta presencia variable:

- (10) a. Faut quasiment que tu sois psychologique [sic] pour le savoir.
- b. Faut au moins que je **serais** bien obligée.
- c. Ça veut pas dire faut qu'on **est** obligés de payer pour, nous-autres. (Poplack, 1990: 11)

Así, la variabilidad observada se revela como el rastro sincrónico de la variabilidad modal a través de la evolución del francés, acreditada en el marco de prácticas francó-

fonas que presentan paralelismos instructivos.

La interrogación indirecta no estándar

El segundo caso «popular» examinado aquí, la interrogativa indirecta, aunque menos conocida que la interrogación directa donde la variación es abundante (Coveney 1995; Quillard 2000), contiene áreas de variación igualmente exuberantes.

Al igual que en otras áreas de variación poco estudiadas, las formas estándar dominan en gran medida en las descripciones. Por ejemplo, el Movimiento *Qu*-¹⁷ se considera obligatorio en la estructura incrustada, la palabra *Qu*- constituye así el elemento subordinado entre la matriz y el elemento incrustado, lo que hace que la posición *in situ* sea incompatible con el elemento incrustado, o incluso inexistente¹⁸. Por otro lado, la inversión del sujeto clítico se presenta como imposible:

Le caractère subordonné de la proposition est indiqué par ses propriétés structurales internes : absence d'intonation interrogative, impossibilité

¹⁵ 'atpr' es la versión criolla de mdr ('mort de rire') : *ater pou rir* 'par terre de rire' (Cougnon & Ledegen 2010).

¹⁶ Los colonos venían del norte de Francia, específicamente de las regiones situadas a la izquierda de una línea de París a Burdeos, en donde desde luego se encuentra Bretaña, tierra de navegadores.

¹⁷ *i.e.* el movimiento de la palabra interrogativa al inicio de frase.

¹⁸ Una pregunta planteada acerca de las interrogativas indirectas *in situ* y en *est-ce que* en una lista anglófona de debate, no obstante su atribución a la temática de la variación, desencadenó vivas reacciones por parte de investigadores francófonos y anglófonos: "it doesn't exist; I have never come across [these examples] as features of 'colloquial' Parisian L1 French; the examples strike me as doubtful". En el marco de un coloquio, colegas especialistas en sintaxis me señalaban con aplomo que "no era francés".

d'inverser le sujet pronominal (**Je me demande où va-t-il ?*) et de placer le syntagme interrogatif dans une position non initiale (*Pierre va où ? / *Je me demande Pierre va où ?*). (Riegel, Pellat & Rioul, 1997: 475)

Sin embargo, se pueden encontrar interrogaciones no estándar en subordinadas, tanto con *est-ce que*¹⁹, así como *in situ*²⁰. La interrogativa indirecta con *est-ce que* es cada vez más acreditada (Riegel, Pellat & Rioul, 1997: 501), estudiada (Defrancq, 2000: 135) e incluso, en el trabajo de C. Blanche-Benveniste, validada como una variante que ya no puede ser criticada: la interrogativa indirecta con *est-ce que* se clasifica entre:

les fautes qui n'en sont plus. [...] [Cette tournure] est une faute qui agace beaucoup certains puristes. [...] On la trouve [pourtant] partout, y compris chez les notables, les écrivains, les professeurs (Blanche-Benveniste, 1997: 41).

Ejemplos :

- (11) il va plus savoir **qu'est-ce qu'il** faut faire (*PFC-Réunion*)

¹⁹ Aun cuando la inmensa mayoría de las formas acreditadas lo son en *qu'est-ce que*, otras palabras *Qu-* pueden acompañar la interrogativa indirecta en *est-ce que*: *tu verras pourquoi est-ce qu'elle était pliée la partie* (Chat League Of Legend) (Bor, 2015).

²⁰ También se acreditan interrogaciones indirectas que presentan inversiones (Blasco & Cappeau, 1992; Ledegen, 2007) pero en corpus particulares de habla pública y cuidada, ante todo, son poco "ordinarios". Estos casos no serán estudiados en este artículo.

- (12) tu vas demander **qu'est-ce qu'ils** vont faire (*PFC-Réunion*)

- (13) a. Slt c {nom} voila je voulais regardé tn solo 2 batterie mai je sai pu kes ki fau mettre (*SMS-Réunion*)

- b. Salut c'est {nom} voilà je voulais regarder ton solo de batterie mais je sais plus **qu'est-ce qu'il** faut mettre

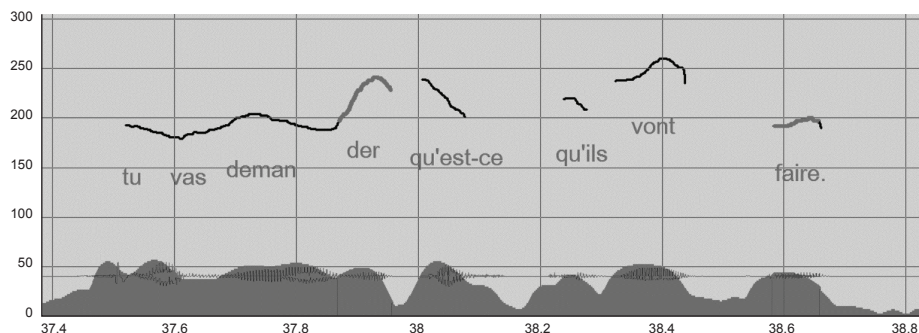
Sin embargo, su estatus de subordinada es a menudo cuestionado, la interpretación en dos enunciados separados: # *il va plus savoir* # *qu'est-ce qu'il faut faire ?* espaciados por una pausa, emerge inmediatamente. Sin embargo, el análisis prosódico muestra claramente que los enunciados forman una unidad entonativa y que la interrogación tiene efectivamente el estatus de elemento incrustado (Fig. 1).

Aquí mostramos un enunciado declarativo (con entonación declarativa) asociado a un texto de interrogación indirecta, con dos palabras prosódicas como estructura (o grupos acentuados): [*tu vas demander*] [*qu'est-ce qu'ils vont faire*] (Martin, 2009).

En cuanto a la interrogativa indirecta *in situ*, a diferencia de la anterior, es muy poco conocida; poco descrita para el francés metropolitano, por estar poco acreditada en los corpus actuales. B. Defrancq (2000) no proporciona ningún ejemplo de ello en el corpus de 500 000 palabras de CorpAix del GARS. Tampoco encontramos ejemplos en "Le Français ordinaire" (Gadet, 1989). Solamente encontramos una mención en un estudio sobre las prácticas lingüísticas de los jóvenes de los suburbios de París (Conein & Gadet, 1998): "l'absence de distinction entre interrogation directe et indirecte [*i.e. il regardait pas c'était qui*]" (*op. cit.*: 110).

Figura 1

Análisis prosódico de Tu vas demander qu'est-ce qu'ils vont faire
(PFC- La Réunion)



En la Isla de La Reunión, la interrogativa indirecta *in situ* constituye una norma endógena (uso estándar acreditado en toda la sociedad): se realiza sobre todo después del verbo *savoir*, con el predicado *c'est* y las palabras *Qu-* monosilábicas (mayormente *quoi*) (cf. el estudio detallado presentado en Ledegen, 2007b).

Ejemplos :

- (14) j'aimerais bien savoir **c'est basé sur quoi.** (PFC-Réunion)
- (15) non, ben, dis-moi **c'est quoi** vénère (PFC-Réunion)
- (16) a. jc c koi mé javé pa réalizé sur le coup! (SMS-Réunion)
b. je sais **c'est quoi** mais j'avais pas réalisé sur le coup
- (17) a. C pou te demandé c ou le mariage (SMS-Réunion)
b. c'est pour te demander **c'est où** le mariage
- (18) a. Bonjour. vous m'avez appelez.je peux savoir c'est qui.je n'ai pas eu temps de repondre. (SMS-Réunion)

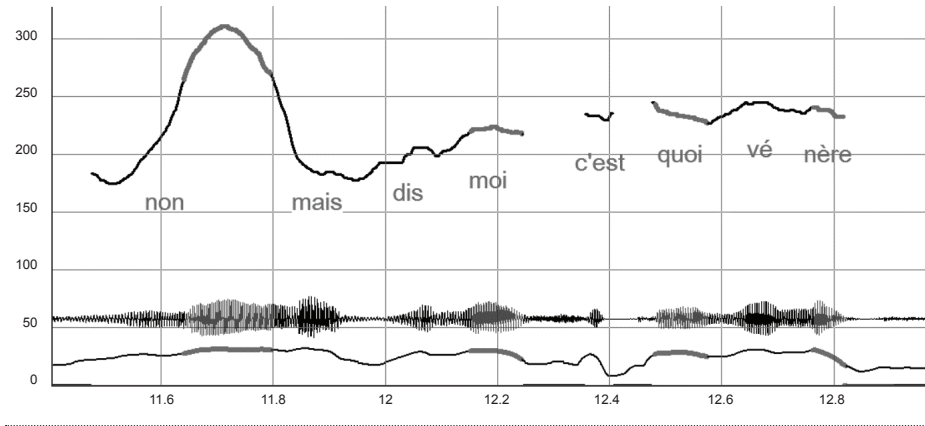
b. Bonjour. vous m'avez appelé. je peux savoir **c'est qui.**je n'ai pas eu [le] temps de repondre.

- (19) a. T je t di ke je jou o yoyo!tc pa koi ou koi? (SMS-Réunion)
b. Té je te dis que je joue au yoyo!Tu sais pas **c'est quoi** ouquoi?
- (20) a. Slt.tu c pa chui ki?ben c cool.same fai plaiz.lol.aparemen tu ma oublier.jesper ke ton taf sa va mieu.biz.et dvine c ki. (SMS-Réunion)
b. Salut. Tu sais pas **je suis qui?**Ben c'est cool. ça me fait plaisir. Lol. Apparemment tu m'as oublié. J'espère que ton taf ça va mieux. Bises et devine **c'est qui.**
- (21) a. Slt.sa va mieu?tu ve savoir c kwag envi de savoir? (SMS-Réunion)
b. Salut. ça va mieux? Tu veux savoir **c'est quoi** j'ai envie de savoir?

Una vez más, el análisis prosódico revela enunciados con entonación declarativa, uniendo los diferentes grupos acentuales en un único enunciado (Fig. 2).

Figura 2

Análisis prosódico de *Mais dis-moi c'est quoi venère* (PFC-La Reunion)



Aquí la pregunta se encuentra incrustada en el enunciado *mais dis-moi c'est quoi venère*, con una estructura prosódica de tipo enumeración que reúne tres palabras prosódicas: [*mais dis-moi*] [*c'est quoi*] [*venère*] (Martin, 2009).

Así, las interrogaciones indirectas no estándar con *est-ce que* e *in situ* se alinean con la interrogación directa, siguiendo la tendencia de la sintaxis secuencial (Guiraud, 1966), al mismo tiempo que son elementos incrustados.

Por último, es muy interesante comparar las acreditaciones de la estructura indirecta *in situ* en el mundo francófono:

- para Quebec, el estudio de C. Lefebvre y H. Maisonneuve (1982) muestra que la interrogativa indirecta *in situ* es de uso «ordinario» y produce un 16.9%²¹ de interrogaciones indirectas.

²¹ Lo cual constituye una tasa elevada cuando se sabe que el estudio de Coveney (1995) sobre las interro-

De hecho, hay muchos ejemplos en la telenovela “*Les Parent*”:

- (22) il faut qu'on dise **c'est quoi** qu'on aime comme métier (*Les Parent*, 27-08-2014, 19h55)
- (23) il faut qu'on dise **c'est quoi** les métiers des grands-parents (*Les Parent*, 27-08-2014, 19h55).

- Para las Antillas, E. Pustka (2010) proporciona un único ejemplo en su estudio de las subordinadas sin subordinante:

- (24) il sait pas **c'est quoi** (Pustka, 2010: 158).

- Para Nueva Caledonia, el uso está bastante extendido: C. Pauleau acredita

gaciones directas acredita solo 13% de términos interrogativos *in situ*. Sin embargo, la tesis de Quillard (2000) proporciona 15.57%.

varios ejemplos de ello, en las entrevistas de acceso libre de su corpus de PFC, por parte de hablantes jóvenes o de un medio popular:

(25) je me rappelle plus **c'est quel magasin**. (PFC-Nouvelle-Calédonie)

(26) je connais des gens mais je sais pas **ils habitent où** (PFC-Nouvelle-Calédonie).

- Para Bélgica, su uso es calificado de «popular» o «muy coloquial «por parte de colegas universitarios, por lo que tiene un valor cercano al que transmite la estructura en Francia.
- Para Francia, una acreditación más reciente es digna de mención: M. Secova, en el marco de la discusión en la lista de difusión antes mencionada, acredita la estructura en el proyecto “Multicultural London English - Multicultural Paris French” con jóvenes plurilingües; junto a las interrogaciones indirectas en *qu'est-ce que*, encuentra *Il* con *quoi*²² como la palabra *Qu-* y otras palabras *Qu-*²³. Así pues, la estructura está bien acreditada en Francia metropolitana, en grupos que no nos parecen exclusivamente «populares», de hecho, ni tampoco los lanzadores de una estructura innovadora por su carácter juvenil. En lugar

²² *je me souviens plus j'avais dit quoi ; je sais pas si vous savez ça veut dire quoi ; donc les parents ils savent ça veut dire quoi ; tu sais ils ont dit quoi ; etc.*

²³ *je vois pas c'est qui ; lui tu sais on l'appelle comment ; je sais même pas c'est où ; est-ce que tu vois c'est qui ; on comprend direct c'est quel personnage ; lui tu sais on l'appelle comment ; je sais plus c'était combien ; etc.*

de relacionar estas acreditaciones con el carácter plurilingüe de los hablantes en cuestión, lo que hay que destacar y retener es el carácter «ordinario» de la práctica y el hecho de que dicha práctica se encuentra muy ampliamente acreditada en las redes sociales²⁴.

Por último, una mirada al auge de la estructura *in situ* en la interrogación directa arroja luz sobre estas acreditaciones contrastadas. Esta tiene su origen en el siglo XVII²⁵; por lo tanto, no se trata de una innovación reciente en el francés moderno hablado, sino más bien de un caso de “long-standing differences in written and spoken usage²⁶» (Ayres-Bennett, 2004:

²⁴ Como lo menciona uno de los participantes de la lista de difusión arriba mencionada: “if you take what is likely to be a common example sentence, let's say, “je sais pas c'est qui”, while this is utterly unacceptable in standard French, there are indeed thousands and thousands of Google hits for it. That is to say, I never came across these constructions before either, but so what? They do seem to exist”.

²⁵ Según Boer, este auge podría asociarse con la evolución prosódica del francés hacia “la acentuación final [...], ritmo que [...] invita a la lengua a colocar la palabra por acentuar en el acento final” (Boer, 1926: 326).

²⁶ Entre los siglos XVII y XIX, la estructura *in situ* es muy poco frecuente en los textos franceses porque no es estándar. No obstante, Ayres-Bennett (2004: 50-58) proporciona varios ejemplos en textos de teatro y Mathieu (2009) acredita un excelente ejemplo en “El sueño de D'Alembert” de Diderot (1784): “[...] comparaison qui s'ensuivent nécessairement de toutes ces impressions qui font la pensée et le raisonnement. Mademoiselle De L'Espinasse. – Et cette comparaison se fait où ? Bordeu. – À l'origine du

38). Como se puede ver hoy en día en la interrogación indirecta en muchas áreas del mundo francófono, parece plausible que “there is evidence for [its] usage in the French spoken in France at the time of the colonization” (Ayres-Bennett, 2004: 38).

Así pues, podría designarse con el término «interrogative de français populaire» para establecer un paralelismo con la «relative de français populaire» de P. Guiraud (1966), una estructura históricamente acreditada que muestra una tendencia en la que la lengua francesa se estaba organizando (orden fijo de las palabras, paralelismos entre las estructuras directas e indirectas, acentuación final que presenta la palabra a acentuar en la posición final²⁷, etc.) y que sigue siendo utilizada hasta hoy. En efecto, esta estructura se utiliza de manera generalizada y ordinaria en el francés periférico, especialmente en los DROM, donde el contacto con el criollo, u otras lenguas, ha podido hacer eco de dicha estructura (la interrogación indirecta *in situ* se presenta tanto en el criollo reionés como en el tayo, el criollo de Nueva Caledonia, junto a otras construcciones), pero también, de manera marcada en cuanto a su registro de habla, por lo tanto, en el francés metropolitano y europeo (Francia, Bélgica, Suiza).

La interrogativa indirecta *in situ* se ajusta así plenamente a la lógica de la evolución de la lengua francesa, alineando la construcción indirecta con la directa,

réseau” (Mathieu, 2009: 59).

²⁷ Además, es una ventaja para la palabra *Qu- quoi* mantenerse en su forma fuerte y no la forma *que* de la Subida *Qu-*, forma débil que está mucho menos asociada claramente a una interrogativa (pero también, por otro lado, a una relativa o conjuntiva).

homogeneizando el funcionamiento de la interrogativa, a la vez que se destaca plenamente el carácter interrogativo del pronombre *quoi*, puesto bajo el acento en la posición final.

Conclusión

Los dos rasgos aquí analizados tienen en común que muchas gramáticas y estudios lingüísticos las describen como «muy coloquiales» o «populares», en términos de francés metropolitano estándar. También son muy populares, en el sentido de que son «muy solicitados, utilizados» en varios ámbitos francófonos, más específicamente en aquellos que han tenido un vínculo histórico entre sí desde el siglo XVII (francés americano y francés de los DROM).

El análisis que aquí se presenta revela que estos fenómenos no pertenecen a las llamadas áreas *frágiles* de variación; por el contrario, los hechos son a menudo extremadamente persistentes a pesar de la presión normativa y presentan otra lógica organizativa muy atractiva; se clasifican en la periferia de la lengua siendo que merecen un lugar mucho más central, por ser, desde hace mucho tiempo, muy ampliamente acreditados, en muchas zonas del mundo francófono. A menudo, (demasiado) considerados rápidamente como «populares», algunos de estos rasgos son mucho más «ordinarios» (Gadet, 1989) de lo que se sospecha en la propia Francia metropolitana.²⁸

Proponemos una inversión de la lógica del mismo orden que aquella presentada por A. Kroch (1978) para la variación

²⁸ Cf. el debate que suscita la interrogativa indirecta *in situ*, nota 19, lo cual muestra que los corpus orales pueden abrirse aún más a la variación.

fónica. Este autor plantea que no son los estratos populares los que relajan el registro, sino los grupos dominantes los que inhiben el relajamiento. En lugar de seguir haciendo circular la idea preconcebida de la pereza articulatoria asociada a algunos, el autor hace hincapié en la búsqueda de la distinción de los demás:

Our position [...] is that prestige dialects resist phonetically motivated change and inherent variation because prestige speakers seek to mark themselves off as distinct from the common people [...]. Thus, we are claiming that there is a particular ideological motivation at the origin of social dialect variation. This ideology causes the prestige dialect user to expend more energy in speaking

than does the user of the popular vernacular. (Kroch, 1978: 30)

Las realizaciones de habla «ordinarias» forman así el lote común de todos, cuyos hablantes dominantes se diferencian en determinados contextos.

De la misma manera, estudiar las prácticas «ordinarias» de los DROM, aunque a primera vista lo «ordinario» de uno parezca lo «popular» del otro, arroja luz sobre el francés «ordinario» en general y contribuye así a la descripción del “français parlé” para la descripción del “français tout court”²⁹ (Blanche-Benveniste, 1983). Estas son pistas de exploración y comparación que están surgiendo y que permiten trabajar en corpus grandes que contienen toda la diversidad de las prácticas «ordinarias» de hoy en día.

²⁹ Cuando se consulta una documentación acerca del francés cotidiano desde el inicio del siglo XX, se sorprende uno de la persistencia de algunos grandes mitos que tienen como consecuencia “separar” lo que se llama el “français parlé” del conjunto de la lengua; se le ve cortado, aislado, - para descalificarlo como para alabarlo. Asimilar la lengua hablada a lo popular es aislarla del francés legítimo. Asimismo, ver en este francés la fuente de innovaciones o de conservadurismos es aislarlo en el tiempo. Oponer el francés hablado al escrito es asignarle un lugar completamente

aparte. Colmarlo de etiquetas y de “niveles” es querer encerrarlo en ciertas actividades de lengua y excluirlo de otras. Todas estas separaciones se hacen, generalmente sin el mínimo estudio serio previo. Se separa el francés hablado del resto antes incluso de saber en qué consiste, antes de haberlo definido, como si se tratara de una evidencia. Ciertamente, estos mitos separadores circulan en lo que se llama “la opinión común”; sin embargo, también se encuentran en los estudios de muchos especialistas [...]” (Blanche-Benveniste & Jeanjean, 1987: 11).

Referencias

[PFC-NOUVELLE-CALÉDONIE]

<http://www.projet-pfc.net/enquetes.html> > Nouvelle-Calédonie [PFC-RÉ-UNION] <http://www.projet-pfc.net/enquetes.html> > Ile de la Réunion [SMS-RÉUNION] <https://repository.ortolang.fr/api/content/comere/v2/cmr-smslareunion/cmr-smslareunion-tei-v1.html> [WINPITCH] Logiciel pour l'analyse prosodique [<http://www.winpitch.com/>]

Ayres-Bennett W. (2004), *Sociolinguistic Variation in Seventeenth-Century France: Methodology and Case Studies*, Cambridge: Cambridge University Press.

Bauche H. (1929), *Le Langage populaire*, Paris : Payot.

Blanche-Benveniste C. (1983), «L'importance du <français parlé> pour la description du <français tout court>», *Recherches sur le français parlé* 5, 23-45.

Blanche-Benveniste C. (1997), *Approches de la langue parlée en français*, Gap : Ophrys.

Blanche-Benveniste C. (2002), «Présentation», in C. Blanche-Benveniste, C. Rouget & F. Sabio (éds), *Choix de textes de français parlé. 36 extraits*, Paris : Champion, 9-21.

Blanche-Benveniste C. & Jeanjean C. (1987), *Le Français parlé. Transcription et édition*, Paris : Didier Érudition.

Blasco M. & Cappeau P. (1992), «Sujet postposé et double marquage», *Recherches sur le français parlé* 11, 11-30.

Boer C. de (1926), «L'évolution des formes d'interrogation en français», *Romania* 52, 307-327.

Bor I. (2015), *La Violence dans le langage vidéoludique : une construction du «je» dans le jeu. Le cas des montées en tension dans le jeu en ligne*

League of Legends, Mémoire de Master de l'Université de Rennes 2.

Bordal G. & Ledegen G. (2009), «La prononciation du français à l'Île de la Réunion : évolution des variations et de la norme», in J. Durand, B. Laks & C. Lyche (éds), *Phonologie, variation et accents du français*, Paris : Hermès, 177-205.

Bordal G. & Ledegen G. (2010), «Un français de la Réunion : conversation à Îlet à Cordes», in S. Detey et al. (éds), *Les Variétés du français parlé dans l'espace francophone : ressources pour l'enseignement*, Paris : Ophrys, 273-285.

Carayol M. (1972), «Remarques à propos du subjonctif dans le français parlé à la Réunion», *Cahiers du Centre Universitaire de la Réunion* 2, 9-26.

Chaudenson R. (1994), «Français d'Amérique du Nord et créoles français : le français parlé par les immigrants du XVIIe siècle», in R. Mougéon & É. Beniak (éds), *Les Origines du français québécois*, Sainte Foy : Les Presses de l'Université Laval, 167-180.

Chaudenson R. (1998), «Variation, koinéisation, créolisation : français d'Amérique et créoles», in P. Brasseur (éd.), *Français d'Amérique. Variation, créolisation, normalisation*, Avignon : Université d'Avignon/CECAV, 163-179.

Chaudenson R., Mougéon R. & Beniak É. (1993), *Vers une approche panlectale de la variation du français*, Aix-en-Provence / Paris : Institut d'Études Créoles / Didier Érudition.

Chauveau J.-P. (1998), «La disparition du subjonctif à Terre-Neuve, Saint-Pierre-et-Miquelon et en Bretagne : propagation ou récurrence ?», in P. Brasseur (éd.), *Français d'Amérique : variation, créoli-*

- sation, normalisation, Avignon : Université d'Avignon/CECAV, 105-11
- Conein B. & Gadet F. (1998), «Le <français populaire> de jeunes de la banlieue parisienne, entre permanence et innovation», in J. K. Androutsopoulos & A. Scholz (éds), *Langue des jeunes*, Paris : Peter Lang, 105-123.
- Cougnon L.-A. & Ledegen G. (2010), «C'est écrire comme je parle, une étude comparative de variétés de français dans l'écrit sms», in M. Abecassis & G. Ledegen (éds), *Les Voix des Français*, vol. 2 : en parlant, en écrivant, Oxford : Peter Lang, 39-57.
- Coveney A. (1995), "The use of the QU-finial interrogative structure in spoken French", *Journal of French Language Studies* 5, 143-171.
- Crestey G. (2011), *Le français parlé d'un échantillon représentatif de locuteurs réunionnais et de journalistes réunionnais des médias télévisés de la Réunion : Approche variationniste pluri-dimensionnelle de la chute des «a» et «b», Mémoire de Master de l'Université de La Réunion.*
- Darot M. & Pauleau C. (1992), «Tabou et français calédonien», *Langage et Société* 62, 27-52.
- Defrancq B. (2000), «Un aspect de la subordination en français parlé : l'interrogation indirecte», *Études Romanes* 47, 131-141.
- Durand J., Laks B. & Lyche C. (2009), «Le projet PFC : une source de données primaires structurées», in J. Durand, B. Laks & C. Lyche (éds), *Phonologie, variation et accents du français*, Paris : Hermès, 19-61.
- Gadet F. (1989), *Le Français ordinaire*, Paris : Armand Colin.
- Gadet F. (1992), *Le Français populaire*, Paris : Presses Universitaires de France.
- Gougenheim G. (1962), *Système grammatical de la langue française*, Paris : d'Arthey.
- Guiraud P. (1966), «Le système du relatif en français populaire», *Langages* 3, 40-48.
- Kroch A. (1978), "Towards a Theory of Social Dialect Variation", *Language in Society* 7 (1), 17-36.
- Ledegen G. (2007a), «Inventaire des particularités morpho-syntaxiques du français régional de la Réunion : interférences, <régionalismes grammaticaux> ou français <ordinaire> tout court ?», *Le français en Afrique* 22, 319-330.
- Ledegen G. (2007b), «L'interrogative indirecte in situ à la Réunion : elle connaît elle veut quoi», in M. Abécassis, L. Ayosso & E. Vialleton (éds), *Le Français parlé du 21e siècle : normes et variations géographiques et sociales*, Paris : L'Harmattan, 177-200.
- Ledegen G. (2011), «Résonance SMS. Jc c koi mé javé pa réalisé sur le coup!», *Linx* 57, 101-112.
- Ledegen G. (2012), «Prédicats <flottants> entre le créole acrolectal et le français à La Réunion : exploration d'une zone ambiguë», in C. Chamoreau & L. Goury (éds), *Systèmes prédicatifs des langues en contact*, Paris : CNRS Éditions, 251-270.
- Ledegen G. (2014), «Grand corpus de sms smslareunion», in T. Chanier (éd.), *Banque de corpus CoMeRe*, Nancy : Orto-lang.
- Ledegen G. & Légglise I. (2007), «Variations syntaxiques dans le français parlé par des adolescents en Guyane et à la Réunion», in P. Lambert et al. (éds), *Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique. Mélanges offerts à Jacqueline Billiez*, Paris : L'Harmattan, 95-106.
- Lefebvre C. & Maisonneuve H. (1982), «La compétence des adolescents du Centre-

- Sud : les structures complexes», in C. Lefebvre (éd.), *La Syntaxe comparée du français standard et populaire : approches formelle et fonctionnelle*, t. 1, Québec : Office de la langue française, 171-206.
- Levitt J. (1967), «The Subjunctive in Modern French: Conflicts between Theory and Usage», *Linguistics* 31, 50-60.
- Martin P. (2009), *Intonation du français*, Paris : Armand Colin.
- Mathieu E. (2009), «Les questions en français : micro et macro-variation», in F. Martineau et al. (éds), *Le Français d'ici : études linguistiques et sociolinguistiques de la variation*, Toronto : GREF, 37-66.
- Neumann-Holzschuh I. (2004), «Le subjonctif en français acadien», in P. Brassieur & A. Falkert (éds), *Français d'Amérique : approches morphosyntaxiques*, Paris : AIF/L'Harmattan, 125-144.
- Pauleau C. (1995), *Le Français de Nouvelle-Calédonie – Contribution à un inventaire des particularités lexicales*, Paris: EDICEF-Association des Universités Partiellement ou Entièrement d'Expression Française [AUPELF].
- Pauleau C. (2000), «Le français en Océanie», in G. Antoine & B. Cerquiglini (éds), *Histoire de la langue française 1945-2000*, Paris : Éditions du CNRS, 839-850.
- Pauleau C. (2007), *Mots de Nouvelle-Calédonie, éléments de recherche sociolinguistique sur le français calédonien : inventaire lexicographique polylectal*, Nouméa : Centre de Documentation Pédagogique de Nouvelle-Calédonie (2 tomes).
- Pöhl J. (1962), *Témoignages sur la syntaxe du verbe dans quelques parlers français de Belgique*, Bruxelles : Palais des Académies.
- Poplack S. (1990), «Prescription, intuition et usage : le subjonctif français et la variabilité inhérente», *Langage et société* 54, 5-33.
- Poplack S. (2001), «Variability, frequency and productivity in the irrealis domain in French», in J. Bybee & P. Hopper (éds), *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*, Amsterdam: Benjamins, 405-428.
- Posner R. (1987), «Creolization and syntactic change», in A. Giacalone-Ramat, O. Carruba & G. Bernini (éds), *Papers from the 7th International Conference on Historical Linguistics*, Amsterdam: Benjamins, 473-483.
- Pustka E. (2010), «La subordination sans subordonnant en français guadeloupéen – créolisme ou pseudo-créolisme ?», in M. Drescher & I. Neumann-Holzschuh (éds), *La Syntaxe de l'oral dans les variétés non-hexagonales du français*, Tübingen : Stauffenburg, 149-165.
- Quillard V. (2000), *Interroger en français parlé. Études syntaxique, pragmatique et sociolinguistique*, Thèse de l'Université de Tours.
- Riegel M., Pellat J.-C. & Rioul R. (1997), *Grammaire méthodique du français*, Paris : Presses Universitaires de France.
- Sanders C. (2004), «Introduction», in A. Coveney, M.-A. Hintze & C. Sanders (éds), *Variation et francophonie. En hommage à Gertrud Aub-Buscher*, Paris : L'Harmattan, 7-10.
- Taverdet G. (1977), «Le français régional dans la Côte bourguignonne», in G. Taverdet & G. Straka (éds), *Les Français régionaux*, Actes du Colloque de Dijon de 1976, Paris : Klincksieck, 35-42.
- Tuailion G. (1983), «Régionalismes grammaticaux», *Recherches sur le français parlé* 5, 227-239.

Valdman A. (1979), «Créolisation, français populaire et le parler des isolats francophones d'Amérique du Nord», in A. Valdman *et al.* (éds), *Le Français hors de France*, Paris : Champion, 181-197.

Wittmann H. (1998), «Le français populaire de Paris dans le français des Amériques», *Actes du Congrès international des linguistes 16* (Paris, 20-25 juillet 1997), Amsterdam : Elsevier (CD ROM), 1-13.